



FR

Précautions:

- Lisez avec soin ces instructions avant d'utiliser l'orthèse. En cas de doute, consultez votre médecin ou l'établissement auprès duquel vous avez effectué votre achat.
- Seul le médecin est autorisé à prescrire et décider de la durée du traitement.
- Il est recommandé que la première mise en place de l'orthèse soit réalisée par du personnel qualifié (médecin, technicien orthopédiste, etc.) ou sous supervision.
- Bien que l'orthèse ne soit pas à usage unique, elle n'est destinée qu'à un seul patient. Ne pas réutiliser avec d'autres patients.
- Les instructons d'utilisation générales ainsi que les indications particulières prescrites par le médecin devront toujours être respectées.
- Le suivi devra être révisé périodiquement par le médecin.
- Au cas où vous observeriez un quelconque effet secondaire, vous devez immédiatement en informer le médecin.
- Le médecin devra être informé si le patient souffre d'affections cutanées ou d'une forme quelconque de sensibilisation.
- Le médecin devra tenir compte du possible emploi de crèmes à usage local, avec l'utilisation de l'orthèse.
- Sur les zones d'appui avec pression, la peau ne doit présenter aucune lésion ni aucun signe d'hypersensibilité.
- La bonne utilisation des orthèses dépend de l'état des éléments qui les composent (sangles, velcros, coussinets de silicone, etc.) et elles doivent donc être contrôlées régulièrement.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec ce dispositif.
- Nettoyez le produit de manière périodique et maintenez une bonne hygiène personnelle.
- Le personnel sanitaire, chargé du suivi du traitement du patient, peut lui indiquer l'adéquation du produit ou la convenance de son remplacement, si le produit est abîmé ou usé.
- Ne portez pas l'orthèse pendant le bain, la douche, etc.

Instructions de lavage du collier cervical souple:

- Laver à machine, eau tiède. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas repasser. Ne pas nettoyer en sec. Ne pas utiliser de sèche-linge. Sécher sur une surface horizontale. Ne pas tendre.
- Fermer tous les velcros avant tout lavage. Les maintenir propres, sans fils, peluches, etc.

Instructions de lavage du collier cervical ferme:

- Nettoyer les surfaces du produit avec un torchon humidifié dans de l'eau savonneuse pour éliminer la saleté.
- Il est conseillé de prendre soin de la netteté des velcros et les prévenir de fils, peluches, etc. pour conserver leurs caractéristiques d'adhésion. Fermer tous les velcro avant tout lavage.

Remarque: Tout incident grave associé au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où réside l'utilisateur ou le patient.

ENG

Precautions:

- Read these instructions carefully before using the orthosis. If you have any questions, consult your doctor or the shop where you purchased it.
- Only a doctor is qualified to prescribe the orthosis and determine the duration of treatment.
- The first fitting of the orthosis should be carried out either by qualified personnel (doctor, orthopaedic technician, etc.) or under their supervision.
- Although the orthosis is not for single use, it should only be used by one patient. The product should not be used by other patients.
- The general instructions of use and specific indications determined by the doctor should always be followed.
- Treatment with the orthosis should be regularly monitored by your doctor.
- If any side effects are experienced, your doctor should immediately be informed.
- Your doctor should be informed if a skin condition appears or any type of sensitisation occurs.
- Your doctor might consider the use of topical creams in conjunction with the orthosis.
- In areas of support where pressure is applied, the skin should not be damaged or become hypersensitive.
- For the orthosis to function properly, its components (straps, Velcros, silicone pads, etc.) should be regularly checked to ensure that they are in good condition.
- Do not let children play with this device.
- Clean the product regularly and maintain proper hygiene.
- The medical staff responsible for monitoring treatment may explain the suitability of the product to the patient or suggest its replacement if it is damaged or worn.
- Do not wear the orthosis while having a bath, shower, etc.

Soft cervical collar washing instructions:

- Machine wash with lukewarm water. Do not bleach. Do not iron. Do not dry-clean. Do not tumble dry. Dry on flat surface. Do not hang-dry.
- Close all the Velcro straps before washing. Maintain them free of dirt, threads, fluffs, etc.

Hard cervical collar washing instructions:

- Clean the product surfaces with a cloth dampened in soapy water to eliminate the dirt.
- It is advisable to take care of the Velcro cleanness preventing them from threads, fluffs, etc. in order to preserve their adhesion characteristics. Close all the Velcro straps before washing.

Note: Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.

DK

Forholdregler:

- Læs omhyggeligt denne anvisning, inden ortosen tages i brug. Hvis du er i tvivl om noget, bedes du kontakte lægen eller forretningen, hvor du købte ortosen.
- Det er kun lægen, som er i stand til at anvise og fastsætte behandlingens varighed.
- Det anbefales, at første tilpasning af ortosen foretages af eller overvåges af kvalificeret personale (læge, bandagist, osv.)
- Selvom ortosen kan bruges flere gange, frarådes det at anvende den til andre brugere. Må ikke bruges af andre brugere.
- Både brugsanvisningen og eventuelle specifikke anvisninger fra lægen skal altid følges.
- Ortøzsa seje není určena k jednorázovému použití, zato však pro jednoho jediného pacienta. Nepoužívejte ji opět pro jiné pacienty.
- Je nutno vždy dodržovat všeobecné rady a konkrétní pokyny předepsané lékařem.
- Léčbu by měl často kontrolovat odborný personál.
- Kdyby se objevily vedlejší účinky, je třeba tuto skutečnost neprodleně sdělit lékaři.
- Lékaře je třeba informovat i v případě, že pacient trpí kožními potížemi nebo pokud by se objevily jakékoli známky přecitlivění.
- Lékař by měl současně s použitím ortézy vzít v potaz případné použití kožních krémů.
- V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
- Správné použití ortézy závisí na stavu prvků, z nichž sestává (popruhy, suché zipy, silikonové polštářky apod.), proto je její stav třeba pravidelně kontrolovat.
- Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
- Výrobek pravidelně čistěte a dodržujte odpovídající osobní hygienu.
- Zdravotnický personál zodpovědný za sledování vývoje léčby pacienta může potvrdit, zda je tento výrobek vhodný, popřípadě navrhnout jeho záměnu, pokud by byl v nevhodném či neodpovídajícím stavu.
- Ortézou nepoužívejte při koupeli, ve sprše apod.

Skjema til vaskning af blødt halskraver:

- Maskinvask, lukket vand. Brug ikke blegemiddel. Må ikke stryges. Tåler ikke kemisk rens. Må ikke tørres i tørtumbler. Læg den til tårring på en vandret overflade. Hæng den ikke op.
- Luk alle Velcro-delene inden produktet vaskes. Hold dem fri for snavs, tråde, fnug, m.v

Vaskeanvisninger for stive halskraver:

- Rens ortosens overflader med en klud, der er vredet op i sæbevand, for at fjerne snavs.
- Det tilrådes at være omhyggelig med rengøring af Velcro-delene og fjerne tråde, fnug, m.v. for at bevare deres klæbegenskaber. Luk alle Velcro-delene inden vask.

Bemærk: Enhver alvorlig hændelse, der er indtruffet i forbindelse med udstyret, skal indberettes til fabrikanten og den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor brugeren og/eller patienten er etableret.

CS

Čemu věnovat pozornost:

- Před použitím ortézy si pečlivě přečtěte tento návod. S případnými nejasnostmi se obraťte na svého lékaře či na místo, kde Vám byla vydána.
- Lékař je osoba způsobilá předepsat léčbu a určit její trvání.
- Doporučujeme, aby nejméně první nasazení ortézy provedl buďto vyškolený personál (lékař, ortopedický pracovník apod.) anebo aby k němu došlo pod jeho dohledem.
- Ortēza seje není určena k jednorázovému použití, zato však pro jednoho jediného pacienta. Nepoužívejte ji opět pro jiné pacienty.
- Je nutno vždy dodržovat všeobecné rady a konkrétní pokyny předepsané lékařem.
- Léčbu by měl často kontrolovat odborný personál.
- Kdyby se objevily vedlejší účinky, je třeba tuto skutečnost neprodleně sdělit lékaři.
- Lékaře je třeba informovat i v případě, že pacient trpí kožními potížemi nebo pokud by se objevily jakékoli známky přecitlivění.
- Lékař by měl současně s použitím ortézy vzít v potaz případné použití kožních krémů.
- V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
- Správné použití ortézy závisí na stavu prvků, z nichž sestává (popruhy, suché zipy, silikonové polštářky apod.), proto je její stav třeba pravidelně kontrolovat.
- Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
- Výrobek pravidelně čistěte a dodržujte odpovídající osobní hygienu.
- Zdravotnický personál zodpovědný za sledování vývoje léčby pacienta může potvrdit, zda je tento výrobek vhodný, popřípadě navrhnout jeho záměnu, pokud by byl v nevhodném či neodpovídajícím stavu.
- Ortézou nepoužívejte při koupeli, ve sprše apod.

Skjema til vaskning af blødt halskræft:

- Perle v pračce, ve vlažné vodě. Nepoužívejte bělidla. Nežehlete. Nečistěte chemicky. Nesušte v sušičce. Sušte na vodorovném povrchu. Nevěšte.
- Před praním výrobku všechny suché zipy upevněte. Pravidelně odstraňujte nečistotu, nitky, chlupy apod.

Skjema til vaskning af stift halskræft:

- Nečistoty z povrchu výrobku odstraňte vlhkým hadříkem namočeným do mýdlové vody.
- Doporučujeme pečovat o čistotu suchých zipů, tj. odstraňovat nitky, chlupy apod., aby byla zachována jejich přilnavost. Před praním výrobku všechny suché zipy upevněte.

Poznámka: Jakýkoli závažný incident související s výrobkem je nutno nahlásit výrobci a příslušnému orgánu členského státu, ve kterém uživatel nebo pacient pobývá.

ES

Precauciones:

- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la ortesis. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.
- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento.
- Se recomienda que al menos la primera colocación de la ortesis se realice bien por personal cualificado (médico, técnico ortopédico, etc) o bajo su supervisión.
- Aunque la ortesis no es de un solo uso, es para un único paciente. No reutilizar en otros pacientes.
- Se deben respetar siempre las instrucciones de uso generales y las indicaciones particulares que haya prescrito el facultativo.
- El tratamiento debe ser revisado con frecuencia por el personal cualificado.
- Si se nota algún efecto secundario, se ha de poner inmediatamente en conocimiento del médico.
- Se debe informar al facultativo si el paciente sufre afecciones cutáneas o aparece cualquier tipo de sensibilización.
- El facultativo deberá tener en cuenta el posible uso de cremas de uso tópico, junto con el empleo de la ortesis.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- El buen uso de las ortesis depende del estado de los elementos que la forman (cinchas, velcros, etc.) por lo que ha de ser supervisada con periodicidad.
- No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Limpiar periódicamente el producto y mantener una correcta higiene personal.
- El personal sanitario que realice el seguimiento del tratamiento del paciente puede indicar al mismo la idoneidad del producto o la conveniencia de su sustitución, si el producto se ha deteriorado o desgastado.
- No llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, etc.

Instrucciones de lavado collarín baldo:

- Lavar a máquina, agua tibia. No usar lejías. No planchar. No lavado en seco. No secar en secadora. Sacar en una superficie horizontal. No tender.
- Cerrar todos los velcros antes de lavar el producto. Mantenerlos libres de suciedad, hilos, pelusas, etc.

Instrucciones de lavado collarín duro:

- Limpiar las superficies del producto con un paño humedecido en agua jabonosa para eliminar la suciedad.
- Se aconseja cuidar la limpieza de los velcros y prevenirlos de hilos, pelusa, etc. para conservar las características da adhesión de los mismos. Cerrar todos los velcros antes de lavar la prenda.

Nota: Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.



AR

احتياطات:

- إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتحديد مدة العلاج.
- اقرأ بعناية هذه التعليمات قبل استخدام جهاز التثبيت. وإذا كان لديك أي استفسار، قم باستشارة طبيبك أو المحل الذي اقتنيت منه الجهاز.
- يوصى على الأقل أن يتم الوضع الأول لجهاز التثبيت جيداً من قبل موظفين مؤهلين (مثل طبيب وقي تقويم العظام وما شابه)، أو تحت إشرافهم.
- ومع أن جهاز التثبيت ليس للاستخدام مرة واحدة، إلا إنه لمريض واحد. لا تستخدمه مرة ثانية في مرضى آخرين.
- يجب دائماً مراعاة تعليمات الاستخدام العامة والاستخداميات الخاصة التي يصفها الأخصائي.
- يجب أن تتم مراجعة المتابعة تكررأ من قبل الأخصائي.
- إذا لاحظت أي آثار جانبية، فلابد من إعلام الطبيب على الفور.
- يجب إعلام الأخصائي إذا كان المريض يعاني من أمراض جلدية أو يظهر أي نوع من الحساسية.
- يجب أن يأخذ الأخصائي بعين الاعتبار إمكانية استخدام الكريمات الموضعية، إلى جانب استخدام جهاز التثبيت.
- في مناطق الدعم بضغط لا ينبغي أن يكون الجلد مصاباً أو شديد الحساسية.
- يعتمد حسن استخدام أجهزة التثبيت على حالة العنصر التي تتكون منها (الأحزمة ومشابك الفيلكرو وروماند الميليكرون وغيرها)، بحيث يجب أن تفحص بشكل دوري.
- لا تسمح للأطفال باللعب مع هذا الجهاز.
- نظف بشكل دوري هذا المنتج وحافظ على نظافة شخصية سليمة.
- قد يتسور الموظف الصحي الذي يقوم بمتابعة علاج المريض إلى صلاحية هذا المنتج أو ملاءمة بديله، في حال كان المنتج قد تلف أو تآكل.
- لا تلبس جهاز التثبيت أثناء الاستحمام وأخذ دوش وما إلى ذلك.

تعليمات غسل طوق العنق الناعم:

- اغسله في الصلابة بماء فاتر. لا تستخدم مبيضات ملابس. لا تكوي. لا تستخدم الغسل الجاف. لا تخفف في جففة الملابس. جفقه على سطح أقي. لا لتشره.
- اغلق جميع مشابك الفيلكرو قبل غسل المنتج. وحافظ عليها خالية من الأوساخ والخيوط والشعر وما إلى ذلك.

تعليمات غسل طوق العنق الصلب:

- نظف أسطح المنتج بقصعة قماش مبللة بالماء والصابون اللضواء على الأوساخ.
- ينصح العناية بنظافة مشابك الفيلكرو وحمايتها من الخيوط والشعر وما إلى ذلك. للحفظ على خصائصها اللاصقة. اغلق جميع مشابك الفيلكرو قبل غسل القطعة.

ملاحظة: يجب الإبلاغ عن أي حادث خطير يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة العضو التي تم تثبيت فيها المستخدم وأو المريض.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12



ET

Ettevõtusabinõud:

- Enne ortooside kasutamist lugege hoolikalt käesolevat juhendit. Kahtluste korral konsulteerige arstiga või teile ortoosi müünud asutusega.
- Arst on ravi välja kirjutama ja selle kestus otsustama kvalifitseeritud isik.
- Soovitatakse, et vähemalt esimest korda paigaldab ortoosi kvalifitseeritud spetsialist (arst, ortopeediatehnik jne) või seda tehakse tema järelevalve all.
- Kuigi ortoos ei ole ainult õhekordekse kasutuseks, on see ainult ühe patsiendi jaoks. Ärge kasutage need uuesti teistel patsientidel.
- Alati tuleb järgida üldiseid kasutusjuhiseid ja erinäidustusi, mille on arst välja kirjutanud.
- Kvalifitseeritud spetsialist peab ravi sageli üle vaatama.
- Kui täheledate mõnda kõrvaltoimet, tuleb sellest viivitamatult arstile teatada.
- Arstlike tuleb teatada, kui patsient kannatab nahavaevusi või tekib mingit tüüpi ülitundlikkus.
- Arst peab arvesse võtma võimalikku toopiliste salvide kasutamist, koos ortoosi kasutamisega.
- Tugipiirkondades, mis on surve all, ei tohi nahk olla vigastatud ega ülitundlik.
- Ortoosi õige kasutus sõltub selle komponendite seisukorrast (tugirihmad, takjakinnsed, silikoonpadjandid jne), mistõttu tuleb see perioodiliselt üle vaadata.
- Ärge lubage lastel selle seadisega mängida.
- Puhastage toodet regulaarselt ja hoidke õiget isiklikku hügieeni.
- Tervishoiutõetajad, kes patsiendi ravi jälgivad, võivad soovitada patsiendile sobivat toodet või millal on sobiv toode välja vahetada, kui toote seisukord on halvenenud või toode on kulunud.
- Ärge jätke ortoosi vanusi, dahi all jne käimise ajaks peale.

Pehme kaelatoe pesemise juhised:

- Pesta masinas, leige veega. Mitte kasutada valgendit. Mitte triikida. Mitte pesta keemilises puhastuses. Mitte kuivatada kuivatis. Kuivatada horisontaalpinnil. Mitte riputada kuivama.
- Enne toote pesemist pange kõik takjakinnsed kinni. Hoida takjakinnsed puhtad mustusest, niitidest, ebemetest jne.

Kõva kaelatoe pesemise juhised:

- Mustuse eemaldamiseks puhastada toote pinnad seebivees niisutatud lapiga.
- Selleks et takjakinnsite kinnitusomadused säiliksid, on soovitatav hoolitseda selle eest, et takjakinnsed oleksid puhtad ja et neile ei jääks külge nitte, ebemeid jms. Enne eseme pesemist pange kõik takjakinnsed kinni.

Märkus: Tootega seotud rasketest õnnetustest tuleb teada tootjale ning kasutaja ja/või patsiendi asukohaliikmesriigi pädevale asutusele.



					
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

HU

Övintézkedések:

- Az ortézis használata előtt figyelmesen olvassa el az alábbi utasításokat. Ha kérdése merül fel, keresse fel orvosát vagy az intézményt, ahol az eszközt vásárolta.
- Az ortézis felírására az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt.
- Ajánlott, hogy az ortézis első felhelyezését szakképzett személy (orvos, ortopédiai technikus stb.) végezze vagy vizsgálja felül.
- Bár az ortézis nem egyszeri használatra való, csak egy páciens használhatja. Más páciensenek használni nem szabad.
- Mindig tartsa be az általános használati utasításokat és kezelőorvosa külön utasításait.
- Az eszköz használatá szakember általi rendszeres felülvizsgálatot igényel.
- Ha bármilyen mellékhatás észlel, erről azonnal tájékoztassa orvosát.
- A kezelőorvost tájékoztatni kell, ha a páciens bőrtünetet észlel vagy valamilyen érzékenység lép fel.
- Az orvosnak figyelembe kell venni a helyi használatú krémek esetleges használatát az ortézis használatá mellett.
- A nyomással történő támasztás területain a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Az ortézis megfelelő használatá függ az alkotóelemeinek állapotától (pántok, tépőzárak, szilikon védőpárnák stb), ezért ezeket rendszeresen ellenőrizni kell.
- Ne engedje, hogy gyermekek játszanak az eszközözel.
- Rendszeresen tisztítsa meg a terméket és ügyeljen a megfelelő személyi higiéniára.
- A páciens kezelését nyomon követő egészségügyi dolgozó a páciens részére jelzeheti a termék alkalmasságát vagy javasolhatja annak lecserélését, ha a termék megrongálódott vagy elkopott.
- Fürdéshez, zuhanyzáshoz, stb. vegye le az ortézist.

A puha nyakrögzítő gallérra vonatkozó mosási utasítások:

- Langyos vízben, gépben mossa. Hypót ne használjon. Ne vasalja. Kerülje a vegytisztítást. Szárítógépben ne szárítsa. Vízszintes felületen szárítsa. Ne fesztse ki.
- A termék mosása előtt a tépőzárakat csatlolja be. Tartsa az ortézis szennyeződésektől, szálaktól, bolyhoktól mentesen.

A merev nyakrögzítő gallérra vonatkozó mosási utasítások:

- A szennyeződéseket szappanos vízzel benedvesített ronggyal távolítsa el.
- A tépőzárak tapadásának megőrzése érdekében ajánlott ezeket tisztán, szálaktól és bolyhoktól mentesen tartani. Az ortézis mosása előtt a tépőzárakat csatlolja be.

A meggyőzés: az illetékes hatóságának abban a tagállamban, ahol a felhasználó és/vagy a páciens él.

NL

Waarschuwingen:

- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de orthese gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of de winkel waar u het product gekocht hebt.
- De arts is de persoon die bevoegd is om de duur van de behandeling te bepalen en voor te schrijven.
- Het wort aanbevolen om minstens bij het eerste gebruik de orthese door een gekwalificeerde persoon te laten plaatsen (arts, orthopedist, enz.) of onder toezicht.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Volg altijd de algemene gebruiksinstructies en de instructies van uw zorgverlener.
- De zorgverlener dient regelmatig het gebruik van de orthese op te volgen.
- Als u een nevenwerking opmerkt, raadpleeg dan onmiddellijk uw zorgverlener.
- De zorgverlener moet op de hoogte worden gesteld van mogelijke huidaandoeningen of tekenen van gevoeligheid bij de patiënt.
- De zorgverlener moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de orthese.
- In de zones waar de orthese op de huid drukt, mag de huid geen wonden vertonen of overgevoelig zijn.
- De efficiëntie van de orthese hangt af van de toestand van de onderdelen (riempjes, klittenbanden, silicone kussentjes, enz.); controleer ze daarom regelmatig.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische praktijken.
- Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt.

Wassen van een zachte nekkrage:

- Wasmachine wasbaar in lauw water. Geen bleekwater gebruiken. Niet strijken. Niet chemisch reinigen. Niet drogen in trommeldroger. Horizontaal drogen. Niet ophangen.
- Klittenbanden sluiten voordat u het product wast. Houd de klittenbanden vrij van vuil, draden, stof, enz.

Wassen van een harde nekkrage:

- Reinig het product met een vochtig doek om de vuil te verwijderen.
- Om de kleefkracht van de klittenbanden te behouden, is het raadzaam om het klittenband schoon te houden en aanwezige draadjes, stof etc. te verwijderen. Sluit het klittenband voordat u de orthese wast.

Opmerking: Ernstige bijzonderheden in verband met het gebruik van het product moeten worden vermeld aan de fabrikant en de bevoegde raad van het lidstaat waar de gebruiker y/of patiënt verblijft.

PL

Zalecenia:

- Przed przystąpieniem do jej użytkowania nale y uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym nabyto produkt.
- Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania ortozy podejmuje lekarz.
- Wskazania jest, aby przynajmniej po raz pierwszy założenie ortozy wykonane zostało przez wykwalifikowany personel (lekarza, technika ortopedycznego, itp.) lub pod nadzorem.
- Jest ona przeznaczona wyłącznie dla jednej osoby i nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
- Wskazania lekarza specjalisty oraz ogólne zalecenia dotyczące ortozy i jej użytkowania powinny być zawsze przestrzegane.
- Istotne jest regularne kontrolowanie postępów leczenia przez lekarza prowadzącego.
- W przypadku pojawienia się skutków ubocznych, należy zgłosić je lekarzowi.
- Powinno on być także informowany o wystąpieniu zmian skórnych i wszelkiego rodzaju uczuleniach.
- Istotne jest wykluczenie przez lekarza możliwości używania kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego podczas korzystania z ortozy.
- Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach podparcia narażonych na nacisk.
- Należy systematycznie sprawdzać, w jakim stanie znajdują się wchodzące w skład ortozy elementy (taśmy dociągowe, rzepy, wkładki silikonowe, itp.), od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie.
- W żadnym wypadku nie powinny się nią bawić dzieci.
- Należy regularnie czyścić ortezę i dbać o właściwą higienę osobistą.
- Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt znajduje się w należytym stanie lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.
- Niedopuszczalne jest stosowanie ortozy podczas kąpeli, pod prysznicem, itp.

Wskazówki dotyczące prania kołnierza miękkiego:

- Prac w prasce (w letniej wodzie). Nie stosować wybielaczy. Nie prasować. Nie prac chemicznie. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Suszyć w pozycji poziomej. Nie rozwieszacz.
- Przed praniem kołnierza należy zapiąć wszystkie rzepy. Wymagane jest utrzymywanie produktów w czystości, bez nitek, klaczków, itp.

Wskazówki dotyczące prania kołnierza sztywnego:

- Usunąć zabrudzenia, przecierając powierzchnie ortozy szmatką nawilżoną wodą z detergentem na bazie mydła.
- Wskazane jest dbanie o czystość zapięć rzepowych Velcro oraz usuwanie z nich nitek, klaczków, itp. w celu zapewnienia odpowiednich parametrów jej przyczepności. Przed praniem należy zapiąć wszystkie rzepy.

Uwaga: O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowany organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.

RO

Precautii:

- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orăne ne lămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care ați cumpărat-o.
- Centura poate fi prescrisă numai de un doctor. care va stabili și durata tratamentului.
- Se recomandă ca orteza să fie poziționată de către personal calificat cel puțin prima dată (medic, ortoped etc.) sau sub supravegherea acestuia.
- Deși orteza nu este de unică folosință, este destinată unei singure persoane. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Trebuie respectate întotdeauna instrucțiunile de utilizare generale și indicațiile personale date de medic.
- Trebuie efectuate controale medicale periodice.
- Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul.
- Trebuie informat imediat medicul dacă pacientul suferă afecțiuni cutanate sau apare orice fel de sensibilizare.
- Medicul trebuie să țină cont de posibila utilizare a cremelor topice împreună cu orteza.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia (benzi, atele etc), de aceea trebuie verificată periodic.
- A nu se lăsa la îndemână copiilor.
- Curățiți periodic produsul și mențineți igiena personală.
- Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.
- A nu se purta orteza în baie, sub duș, etc.

INSTRUCIUNI DE SPALARE PENTRU COLARUL CERVICAL MOALE:

- Spalati la masina cu apa calduta. Nu folositi inalbitor. Nu folositi masina de calcat. Nu curatati chemic. Nu folositi masina de uscat. Uscati pe o suprafata plata. Nu atarnati produsul pentru uscare.
- Inchideti benzile Velcro inainte de a spala produsul. Pastrati benzile Velcro curate, fara scame.

INSTRUCIUNI DE SPALARE PENTRU COLARUL CERVICAL DUR:

Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorităților naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.

Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorităților naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.

SK

Opatření:

- Před použitím ortézy si pozorně přečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojim lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomôcku zakúpili.
- Lekár je osoba, ktorá je vyškolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby.
- Odpoveďníck, aby prvú nasadenie ortézy vykonal kvalifikovaný personál (lekár, ortopedický technik atď.) alebo vy sami pod jeho dohľadom.
- Hoci ortéza nie je na jedno použitie, je len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nesmú znovu používať.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Následné sledovanie liečby by mal často kontrolovať váš kvalifikovaný lekár.
- Ak zistíte akýkoľvek vedľajší účinok, okamžite ho oznámte lekárovi.
- Lekár by mal byť informovaný, ak pacient trpí kožnými ťažkosťami alebo sa objaví akýkoľvek typ sensibilizácie.
- Lekár musí brať do úvahy možné použitie topických krémov spolu s použitím ortézy.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Správne použitie ortéz závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria (kostice, suché zipsy, silikónové podošvy atď.), takže je potrebné ich pravidelne monitorovať.
- Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomôckou.
- Pravidelne čistite výrobok a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Zdravotnícky personál, ktorý sleduje liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho vymeniť, ak je ortéza poškodená alebo opotrebovaná.
- Pri kúpaní, sprchovaní atď. si ortézu nedávajte.

Pokyny na údržbu mäkkej krčnej ortézy:

- Perte v práčke vo vlažnej vode. Nepoužívajte bielidlo. Nežehlíte. Nečistíte v čistiarňi. Neusušite v bubnovej sušičke. Sušite na vodorovnej ploche. Nevešajte
- Pred praním zatvorte všetky suché zipsy. Udržujte ju bez nečistôt, nití, chumáčov atď.

Pokyny na údržbu tvrdej krčnej ortézy:

- Vyčistite povrch produktu vlhkou handričkou namočenou do mydlovej vody a odstráňte nečistoty.
- Odpodruča sa staroť o suché zipsy a zabrániť ich rozstrapkaniu, vytváraniu chumáčov atď. s cieľom zachovať ich adhézne vlastnosti. Pred praním zatvorte všetky suché zipsy.

Poznámka: Akákoľvek vážna nehoda súvisiaca s výrobkom musí byť nahlásená výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom používateľ a/alebo pacient žije.

LT

Atsargumo priemonės:

- Prieš naudodami ortezą, atidžiai perskaitykite šias instrukcijas. Jei turite klausimų, kreipkitės į gydytoją arba įstaigą, kurioje jūs įsigijote.
- Gydytojas yra asmuo, turintis teisę paskirti gydymą ir nustatyti jo trukmę.
- Rekomenduojama, kad bent pirmą kartą ortezą uždėtų kvalifikuotas specialistas (gydytojas, ortopedas-technikas ar pan.) arba kad ortezas būtų uždėtas jiems prižiūrint.
- Nors ortezas nėra skirta vienkartiniam naudojimui, jis skirtas vienam pacientui. Nenaudokite kartotinai kitiems pacientams.
- Visada reikia laikytis bendrųjų naudojimo instrukcijų ir konkrečių gydytojo nurodymų.
- Gydymą turi reguliariai tikrinti kvalifikuotas personalas.
- Pastebejus bet kokį šalutinį poveikį, būtina nedelsiant apie tai pranešti gydytojui.
- Gydytojas turi būti informuotas, jei pacientas serga odos ligomis arba jei jam atsiranda bet koks jautrumas.
- Gydytojas turės apsarstyti galimybę kartu su ortezu naudoti kremą, skirtą išoriniam naudojimui.
- Vietų, kurios prispaudžiamos, oda neturi būti pažeista arba pernelyg jautri.
- Tinkamas ortezo naudojimas priklauso nuo jų sudarančių dalių (dirželių, lipukų ir kt.) būklės, todėl ji reikia reguliariai patikrinti.
- Neleiskite vaikams žaisti su šiuo gaminiu.
- Periodiškai valykite gaminį ir laikykitės tinkamos asmeninės higienos.
- Sveikatos priežiūros personalas, stebintis paciento gydymą, gali informuoti pacientą apie gaminio tinkamumą naudoti arba tikslingumą jį pakeisti, jei gaminyje nusidėvėjo arba yra visai sudėvėtas.
- Nedėvėkite ortezą maudymdiesi vonioje, duše ir pan.

Minkšto kaklo įtvaro valymo instrukcijos:

- Skalbti skalbyklėje, šiltame vandenyje. Nebalinti. Nelyginti. Nevalyti cheminiu būdu. Nedžiovinti džiovyklėje. Džiovinti ant horizontalaus paviršiaus. Nekabinti.
- Prieš skalbdami gaminį, užsekite visus lipukus. Saugokite juos nuo nešvarumų, siūlų, pūkelių ir pan.

Kieto kaklo įtvaro valymo instrukcijos:

- Nuvalykite gaminio paviršius muiluotame vandenyje suvilpyta šluoste, kad pašalintumėte nešvarumus.
- Patartina pasirūpinti lipukų švara ir vengti siūlų, pūkelių ir pan. patikimo ant jų, kad būtų išsaugotos suklimbio savybės.
- Prieš skalbdami gaminį, užsekite visus lipukus.

Pastaba: Apie bet kokį rimtą incidentą, susijusį su gaminiu, reikia pranešti gamintojui ir valstybės narės, kurioje yra naudotojas ir (arba) pacientas, kompetentingai institucijai.

IT

Precauzioni:

- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare l'ortesi. In caso dubbio, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e decidere la durata del trattamento.
- Si consiglia che almeno la prima collocazione dell'ortesi venga eseguita da personale qualificato (medico, tecnico ortopedico, ecc.) o sotto la sua supervisione.
- Anche se l'ortesi non è monouso, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si devono rispettare sempre le istruzioni di uso generali e le indicazioni particolari prescritte dal medico.
- Il decorso deve essere monitorato a frequenze regolari dal medico.
- Se si nota qualsiasi effetto collaterale, informare immediatamente il medico.
- Consultare il medico se il paziente mostra reazioni cutanee o qualsiasi tipo di sensibilizzazione.
- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso dell'ortesi.
- Nelle zone di appoggio a maggiore pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono (cinghie, strappi, cuscinetti in silicone, ecc.) e quindi deve essere controllata con frequenza.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Il personale sanitario che segue il trattamento del paziente può indicare allo stesso l' idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se questo si è deteriorato o usurato.
- Non indossare l'ortesi quando si fa il bagno, la doccia, ecc.

N.B.:

- Lavare a mano con acqua tiepida. Non usare candeggina, non stirare, non lavare a secco, non asciugare nell'essiccatore. Asciugare su una superficie orizzontale, non stendere

N.B.:

- Per l'igiene del collare si consiglia l'uso di un panno umido e di sapone neutro.
- Per una allacciatura più efficace, tenete le straps in velcro pulite.

Nota: Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.

NO

Forsiktighetsregler:

- Les bruksanvisningen nøye før du bruker ortesen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Det er bare leger som har fagkultet til å foreskrive og besteme varigheten på behandlingen.
- Det anbefales at i det minste den første plasseringen av ortosen blir utført av kvalifisert personell (lege, ortoped, osv.) eller under tilsyn.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Behandlingen skal kontrolleres regelmessig av legen.
- Hvis du opplever bivirkninger, oppsøk lege straks.
- Legs skal oppsøkes hvis pasienten lider av hudaffeksjoner, eller det forekommer en form for sensibilisering.
- Legen bør ta hensyn til mulig topisk bruk av kremer sammen med anvendelse av ortosen.
- I soner for støtte med trykk skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- Riktig bruk av ortesen er avhengig av tilstanden til elementene som utgjør den (bånd, borrelåser, silikonputer, osv.), derfor bør den kontrolleres med jevne mellomrom.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemidlet.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgingen av behandlingen av pasienten, kan avvigje om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut hvis produktet er forringet eller utslitt.
- Ikke bruk ortesen ved bading, dusjing, etc.

Instruksjoner for vasking av myk krage:

- Maskinvask i lunken vann. Ikke bruk blekemidler. Må ikke strykes. Skal ikke tørrenses. Skal ikke tørkes i tørketrommel. Tørk på et flatt underlag, ikke heng opp.
- Lukk borrelåsene når produktet skal rengjøres. Hold dem fri for smuss, tråder, lo osv.

Instruksjoner for vasking av hard krage:

- Rengjør produktets overflater med en klut fuktet i såpevann for fjerne smuss.
- Vi anbefaler at du spørger for å holde borrelåsene rene ved å fjerne tråder, lo, etc. for å sikre låseegenskapene. Lukk borrelåsene når beltet skal rengjøres.

Merknad: Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med produktet må rapporteres til produsenten og til vedkommende myndighet i medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten er etablert.

PT

Precauções:

- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a ortótese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o produto.
- O médico é a pessoa qualificada para prescrever e determinar a duração do tratamento.
- É recomendável que, pelo menos, a primeira colocação da ortótese seja realizada por pessoal qualificado (médico, técnico ortopédico, etc.) ou sob a sua supervisão.
- Aparar de a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- Deve respeitar sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares do médico.
- O acompanhamento do médico deve ser frequente.
- Se detetar algum efeito secundário, comunique-o imediatamente ao médico.
- O médico deve ser informado se o doente sofrer de afecções cutâneas ou se surgir qualquer tipo de sensibilização.
- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos, juntamente com a ortótese.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- A utilização correta das ortóteses depende do estado dos seus componentes (correias, velcros, almofadas de silicone, etc.), pelo que devem ser inspeccionadas periodicamente.
- Não deixe que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicarlhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, etc.

Instruções de lavagem do colarinho macio:

- Lavar a máquina, água morna. Não usar lexívias. Não pasar a ferro. Não lavar em seco. Não secar em máquina. Secar numa superfície horizontal. Não estender.
- Fechar todos os Velcros antes de lavar o produto. Mantê-los livres de sujidade, fios, etc.

Instruções de lavagem colarinho duro:

- Limpar as superfícies do produto com um pano humedecido em água com sabão para eliminar a sujidade.
- Aconselha-se cuidar a limpeza dos velcros e preveni-los de fios,etc. para conservar as características de adesão dos mesmos. Fechar todos os Velcro antes de lavar o produto.

Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.



					
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------